

58 O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Lieder spirituale BWV 493, 1736

1. O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deines Vaters Willen hast du erfüllt,
bist kommen aus dem Himmelreich,
uns armen Menschen worden gleich.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù bambino!
Hai adempiuto la volontà di tuo Padre,
sei venuto dal cielo
Per riscattare i poveri.
Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù bambino!

2. O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deines Vaters Zorn hast du gestillt,
du zahlst für uns all unser Schuld
und bringst uns in deins Vaters Huld.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù bambino!
Hai placato la rabbia di tuo Padre,
hai pagato per i nostri difetti
e portato la misericordia del Padre.
Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù bambino!

3. O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Mit Freuden hast du die Welt erfüllt.
Du kommst herab vons Himmels Saal
Und tröstest in dem Jammertal.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!
Hai riempito il mondo di gioia,
vieni dal Paradiso
e ci consoli in questa valle di lacrime.
Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!

4. O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Sei unser Schirm und unser Schild,
wir bitten durch dein Geburt im Stall,
beschütz uns all vor Sündenfall.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!
Sii la nostra protezione e difesa,
Lo chiediamo per la tua nascita nella stalla,
Guardaci dal cadere in peccato.
Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!

5. O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Du bist der Lieb ein Webenbild.
Zünd an in uns der Liebe Flamm,
dass wir dich lieben allzusamm.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Dolce Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!
Sei l'immagine dell'amore.
Accendi la fiamma dell'amore in noi,
così che ci amiamo l'un l'altro.
Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!

6. O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Hilf, dass wir tun alls, was du willst,
was unser ist, ist alles dein,
ach lass uns dir befohlen sein.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!
Aiutaci a fare quello che ci richiedi,
tutto ciò che ci appartiene è tuo,
Fa' che seguiamo i tuoi precetti.
Oh dolce Gesù bambino, mite Gesù!!

5 Beschränkt, ihr Weisen dieser Welt,
Lieder spirituale BWV 443, 1736

1. Beschränkt, ihr Weisen dieser Welt,
die Freundschaft immer auf die gleichen
und leugnet, dass sich Gott gesellt
mit denen, die ihn nicht erreichen;
ist Gott schon alles, und ich nichts,
ich Schatten, er die Quell des Lichts,
er noch so stark, ich noch zu blöde,
er noch so rein, ich noch zu schnöde,
er noch so groß, ich noch so klein.
Mein Freund ist mein, und ich bin sein.

Stai attento con saggezza a questo mondo,
alla falsa amicizia tra i simili
e che Dio sia con quelli che non lo conoscono;
Dio è tutto, io non sono niente
Io ombra, Lui fonte di luce,
Lui è forte, io sono debole,
È puro, io indegno,
Lui è grande, io piccolo.
Lui è mio amico e gli appartengo.

3. Gott, welcher seinen Sohn mir gab,
gewährt mir alles mit dem Sohne,
nicht nur sein Kreuz, nicht nur sein Grab,
auch seinen Thron, auch seine Krone;
ja, was er redet, hat und tut,
sein Wort, sein Geist, sein Fleisch und Blut,
was er gewonnen und erstritten,
was er geleistet und gelitten,
das räumt er mir alles ein.
Mein Freund ist mein, und ich bin sein.

Dio, che mi ha dato suo Figlio,
Mi darà tutto attraverso lui,
non solo la sua croce e la sua tomba,
ma il suo trono e la sua corona;
quello che dice di aver realizzato,
La sua parola, Spirito, carne e sangue,
quale combattimento affrontò e vinse,
per quello che ha sofferto e sofferto,
Tutto mi assicurerà.
Lui è mio amico e gli appartengo.

*4. Ich finde Nutzen, Lust und Her
bei unserm Bund im höchsten Grade;
er heischet von mir nichts mehr
als Glauben und ich nichts als Gnade.
O wohl der Wahl, die uns gefügt!
weg, Reu und Tausch! ich bin vergnügt
in ihm und er mit mir zufrieden;
drum bleibt bei beiden ungeschieden
ein Herz und Mund, ein Ja und Nein.
Mein Freund ist mein, und ich bin sein.*

Traggo al massimo grado beneficio,
gioia e onore dalla nostra alleanza;
da me non chiede altro che fede
E chiedo solo grazia.
Oh felice la scelta che ci ha uniti!
Non cambierò, sono felice
in Lui e Lui con me soddisfatto:
non ci separeremo l'uno dall'altro,
un cuore, una bocca, un sì e un no.
Lui è mio amico e gli appartengo.

**54 Nur mein Jesus ist mein Leben
Lieder spirituale BWV 490, 1736**

*1. Nur mein Jesus ist mein Leben
der sich innig mir ergibt,
meine Seel soll an ihm kleben,
als die in ihn ganz verliebt.
Drum so geh, du schnödes Wesen,
nur weit von meiner Seelen hin,
nämlich was die Welt erlesen.
Ach Jesu! meinen Geist und Sinn
zu deinem Lichte
ganz brünstig richte;
ach, mein Licht!
ach, dein Glanz verlass mich nicht!*

Solo il mio Gesù è la mia vita
che mi fa sentire sincero
la mia anima dovrebbe attenersi ad essa,
come quelli innamorati di lui.
Vattene, quindi, mondo indegno,
Vattene dalla mia anima
Con tutto ciò che tu apprezzi.
Ah, Gesù, il mio spirito e la mia mente
verso la tua luce
vanno con ardore;
Ah mia luce!
Ah, possa la tua chiarezza non abbandonarmi!

*2. O du Wesen, mein Ergetzen,
meines Geistes stille Lust,
du wolltst mich in dich versetzen,
mir sei nichts als du bewusst,
du, mein Seelenlicht, wolltst glänzen
in meinem Geiste ewiglich
und ihn mit der Kron umkränzen,
darnach er herzlich sehnet sich,
in deiner Stille
mein Herz erfülle.
Ach! mein Hort!
komm und sprich in dir mein Wort.*

Oh, sei la mia gioia,
La calma gioia del mio spirito,
E vuoi farmi tuo,
Lascia che sia quello che vuoi,
Tu, luce della mia anima, vuoi brillare
Per sempre nel mio spirito
E premiarlo con la corona
Che brama con sincerità,
Tranquillamente
Riempi il mio cuore.
Ah, tu sei il mio tesoro!
Vieni a pronunciare la tua parola in me.

*6. Du, mein Jesu, hast entdeckt
deinen Kindern durch den Geist,
dass dein Arm ist ausgestreckt
und sich deine Macht erweist,
um dein Zion zu erhöhen,
Jerusalem zu richten auf.
Ach! nun gib, dass wir bestehen
Durch deine Kraft im Glaubenslauf,
dich feste fassen,
und ja nicht lassen,
bis dein Licht
unsre Finsternis durchbricht.*

Tu, mio Gesù, hai rivelato
ai tuoi figli attraverso il tuo Spirito,
hai allungato il braccio
e hai mostrato loro il tuo potere
per esaltare il tuo Sion
e ricostruire Gerusalemme.
Ah, dacci, con la tua forza, la perseveranza
nel cammino della fede,
abbracciaci forte a te
e fai che non ti abbandoniamo mai
fino a che la tua luce
non penetri le nostre tenebre.